

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dziękując zawsze za wszystkie w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca Bogu i Ojcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dziękując* ** zawsze za wszystko Bogu i Ojcu w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa,*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dziękując każdej chwili za wszystko w imieniu* Pana naszego Jezusa Pomazańca Bogu i Ojcu**, ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dziękując zawsze za wszystkie w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca Bogu i Ojcu

¹⁾ Imiesłowy <x>560 5:19-20</x> mogą mieć zn. przyczynowe (takie zachowanie ma ułatwiać Duchowi sprawę) l. skutkowe (napełnienie przez Ducha może prowadzić do takiego zachowania).

²⁾ <x>230 33:2</x>; <x>530 14:15</x>; <x>580 3:16</x>

³⁾ w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, tj. (1) dziękując Bogu Ojcu, który w całej swej pełni zamieszkał w Jezusie Chrystusie, zob. <x>580 1:19</x>; (2) korzystając z pozycji, którą gwarantuje nam Jezus Chrystus (zob. <x>650 4:16</x>; <x>650 10:20</x>).

⁴⁾ "w imieniu" - wyrażenie to ma sens lokatywny, a nie: w zastępstwie, z upoważnienia itp.

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "Bogu i Ojcu": "Ojcu i Bogu"; bez "Bogu i Ojcu".